

Estudi	8036 - Màster en Estudis de Traducció
Codi de l'assignatura	30401
Nom de l'assignatura	Recepció literària
Curs	2011-2012
Trimestre	Primer
Nombre de crèdits ECTS	5
Hores de dedicació de l'estudiant	125
Professorat de grup gran	Enric Gallén Miret
Llengua de la docència	Català

Competències (generals i específiques del pla d'estudis)	Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge <i>(relacionats amb la competència corresponent)</i>
<p>Capacitat per entendre les estructures lingüístiques i les convencions estilístiques de les llengües de treball.</p> <p>Capacitat per contextualitzar i utilitzar construccions lingüístiques i convencions equivalents en les llengües A i B.</p> <p>Capacitat per reconèixer elements culturals i socials en comunitats lingüístiques de les llengües A i B.</p> <p>Capacitat per trobar i utilitzar informació sobre coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics dels textos/discursos.</p> <p>Capacitat per identificar, descriure, contextualitzar i classificar amb claredat fenòmens de traducció o conceptes teòrics de traductologia amb claredat.</p>	<p>Capacitat d'analitzar i contextualitzar la recepció literària, i la teatral en particular, en la seva dimensió històrica, cultural i social.</p> <p>Capacitat de proposar estratègies de descripció i anàlisi per a l'estudi de la recepció.</p> <p>Capacitat per comprendre i reflexionar sobre la funció de la recepció literària, i de la teatral en particular.</p> <p>Capacitat per identificar, descriure i analitzar la naturalesa literària de les obres originals i les traduccions i adaptacions corresponents.</p>

Continguts	<ol style="list-style-type: none"> 1. Recepció literària i teatral. Bases metodològiques per al seu estudi. 2. Recepció teatral i destinatari: crítica i públic. 3. Estudi de casos concrets de recepció teatral: William Shakespeare; Henrik Ibsen; Tennessee Williams i Harold Pinter.
-------------------	---

Metodologia docent	S'estudiarà la recepció teatral des d'una perspectiva històrica, cultural i social. El curs té una orientació teòrica (descripció i anàlisi de la recepció literària/teatral) i acadèmica aplicada (estudi de casos concrets, des d'una òptica històrica, i anàlisi comparativa entre el text original i la traducció, versió o adaptació dramàtica). Els casos concrets – Shakespeare, Ibsen, Williams, Pinter- seran analitzats i discutits críticament per part dels estudiants, sota la coordinació del professor.
Avaluació	Els criteris d'avaluació es basaran en l'assistència i la participació a classe, així com en la redacció final d'un exercici o escrit individual, guiat pel professor, sobre un cas concret de recepció teatral.
Fonts (5 títols de bibliografia recomanada)	<p>La bibliografia que segueix és teòrica i no inclou estudis sobre els autors que seran analitzats al llarg del curs.</p> <p>CHEVREL, Yves (1989): “Les études de réception”, i “Le texte étranger: la littérature traduite” dins BRUNEL, Pierre; CHEVREL, Yves (eds.): <i>Précis de littérature comparée</i>. Paris: PUF, p. 57-86 i 189-213. [Hi ha una edició en llengua espanyola: <i>Compendio de literatura comparada</i>. México: Siglo XXI, 1994].</p> <p>GENETTE, Gérard (1982): <i>Palimpsestes. La littérature au second degré</i>. Paris: Éditions du Seuil. [Trad. espanyola: <i>Palimpsestos: la literatura en segundo grado</i>. Madrid: Taurus, 1989; trad. anglesa: <i>Palimpsestes: Literature in the Second Degree</i>. Lincoln: University of Nebraska Press, 1997].</p> <p>JAUSS, HANS (2000): <i>La literatura como provocación</i>. Barcelona: Península (Historia, Ciencia, Sociedad; 301). [Trad. francesa: <i>Pour une esthétique de la réception</i>. Paris: Gallimard, 1978; trad. catalana: <i>Teoria de la recepció literària: dos articles</i>. Barcelona: Barcanova (Els Llibres de l'Institut d'Humanitats. Opuscles, 3), 1991].</p> <p>PAVIS, Patrice (1994): <i>El Teatro y su recepción: semiología, cruce de culturas y postmodernismo</i>. La Habana: UNEAC: Casa de las Américas: Embajada de Francia en Cuba. [Versió anglesa: <i>Theatre at the Crossroads of Culture</i>. Londres: Routledge, 1991].</p> <p>PAVIS, Patrice (1996): <i>L'analyse des spectacles. Théâtre, mime, danse, danse-théâtre, cinéma</i>. Paris: Nathan. [Trad. espanyola: <i>El análisis de los espectáculos: teatro, mimo, danza, cine</i>. Barcelona: Paidós (Paidós Comunicació; 121)].</p>

La programació de les activitats setmanals es detallarà a l'Aula Global de cada assignatura.